

ÖVER 600
ÖVERSÄTTA
ORD

Några försvenskade anglicismer



Januari 2007

Nionde årgången

FENNO REKLAMBYRÅ

Helåu, kompis

Språkrådets gyllene rekommendation är: tala engelska utomlands men svenska här hemma. Blanda inte dessa hejvilt för då blir det bara svengelska av det. Och svengelska, det är inget riktigt språk alls.

Alla har vi väl hört till mans om hur invandrare måste lära sig svenska. Men kravet får ju en absurd klang om vi betänker att vi svenskar i vår tur ger bort



svenskan, bit för bit. Invandrare ska alltså lära sig nånting vi själva glatt och frivilligt skänker bort till förmån för amerikanskan. I konsekvensens namn måste den vackra dag komma då vi kräver att invandrare ska lära sig svengelska

eftersom svenskan då frodas endast i små nostalgiska gillen som en exklusiv raritet samt hos hembygdsgrändens knätofsade entusiaster. Visst?

Gamla kulturspråk som vi lånat in från – tyskan och franskan – har aldrig haft såna språkimperialistiska ambitioner som amerikanskan. Den ångvältrar gärna ihjäl alla andra språk om den får bestämma. I Sverige får den bestämma i mångt och mycket.

Det kan tyckas vara en gåta varför den amerikanska kulturen, uppbyggen av det amerikanska språket, går hem här hos oss, trots den kriminella omvärldspolitiken USA fört sedan 1960-talet. När jänken skramlar i farstun smäller vi upp dörren och ropar: "Helåu, kompis, this is an Ebberöds bank, ju nåu. Cam in ju will si." Reglerna är förvisso enkla och kända: ta emot ett amerikanskt ord, ge flera svenska i utbyte. Det blir underskott och den röda pennan viner belåten i Ebberöds räkenskaper. Men jänken gör bytesaffärer och låter sig imponeras av vår givmildhet gentemot ett främmande, tror vi. Det är skönt att visa att girighet eller nån inpyrd nationalism inte finns på den fronten här i Sverige. Icke och nej. Bara så jänken ser vår inneboende bussighet. Det kommer han säkert nämna om och om igen där hemma sedan. Jamenvisst.

Ånvältsjänken går styrkt av sitt världsspråk. De svenska orden från Ebberöds ordbank kastar han till vattenfåglarna.

Helåu, kompis.

Det är tvivelsutan medierna som formar den svenska språknormen. Mer eller mindre aningslösa journalister hamrar in dagligen svengelska rakt i nyllet på det svenska folket. Slagen är så lömska så de knappt märks. Dock händer det att man sätter kaffet i vrångstrupen för att man hör ett helsvenskt uttryck i stället för det helt dominerande svengelska. Då har språkvården gjort ett litet steg framåt. Ett exempel på detta är "sudden death" i ishockey. Nu heter det nästan undantagslöst "förlängning".

Jag är övertygad om följande: Om allmännyttans båda tv-kanaler fick hundra heltidsarbetande språkvårdare var skulle det nya språkbruket sprida sig inom några år till radio och tidningar. Ytterligare ett par år och ingen skulle tycka att förvaltningsbolag, dagsmarknad eller gott renommé låter konstigt.

Sådan är mediernas makt.

Några hundra språkvårdare blir det inte. Ångvältspråket kapar till sig ännu fler andelar. I Ebberöds upp-och-nervända ordbank viner den glada rödpenan. Men vad kan en vanlig, sann vän av svenskan göra?

1. Använd svenska överallt i Sverige så gott du förmår
2. Påtala de svengelska skyltarna i affären
3. Tyck till på arbetet om den amerikanskspråkiga reklamen som inte respekterar åtta miljoner svenskars modersmål. Och skicka e-post till företaget
4. Skicka e-post till din gratistidning eller prenumerationstidning om att det finns för mycket svengelska i den redaktionella texten. Tidningar vill gärna ha sina läsare kvar så de kan uppvisa bra upplagor vilket ger fler annonsörer... Men de som klagat måste vara många
5. Det går bra även att skicka e-post till radio och tv. Kräv en riktig språkvård för varje kanal. Återigen: är det endast få klagande förbises det helt.

Friskt vågat, hälften vunnet, kompis.

Timo Järvinen
Ansvarig utgivare

a

acknowledgements	författarens tack	
action	aktion	t.ex. aktionskomedi
adware, spyware	spionprogram	i internetsammanhang
aftermarket, aftersales	eftermarknad	
agenda	dagordning	
aircondition	luftkonditionering	
airbag	krockkudde	
allround	allsidig, mångkunnig	t.ex. sökes mångkunnig målare
all time high	börsrekord, kursrekord	
art director (AD)	formgivare, konstnärlig ledare	i reklambranschen
asshole	skitstövel, skithög	
assist	målgivande passning	i ishockey och fotboll
atlet	idrottare	
audition	provsjungning, provspelning	
avocados	avokador	

b

baby	bebis, bäbis	t.ex. bebisar, bäbisar
backgammon	brädspel	
backlash	motreaktion, rekyl, bakslag; bakstreck	
backpackers	ryggsäcksresande	
backstage	bakom kulisserna	
back-up	säkerhetskopia, reservkopia	
bad boy, bad guy	bråkstake, stygg pojke	
badwill	dåligt renommé, dåligt anseende	t.ex. eråålla dåligt renommé
bag-in-box	kartong-	t.ex. kartongvin, -öl, -sprit
bag lady	våsktant	
bake-off	butiksgråddat	om bröd
banners	reklamskyltar	internetannonser
barack	kasern, förlåggning	i militårsammanhang
barbecue	stekafton, grillsfest	
basic	grundläggande, elementårt	t.ex. "tillbaks till grunden"
bazuukas	bazuukor, raketgevår	
beachboll	strandboll	
benchmarking	riktmårkning, prestandajåmförelse	
besserwissers	besserwissrar	
bestseller	båstsåljare, storsåljare	
Big Bang	Stora smållen, Stora knallen	
big business	storaffår, stora pengar	
Big meal	stora menyen	måltid på hamburgerrestaurang
bikinis	bikinier	
bistros	bistor, bistråer	

engelska/svenska	på svenska	notis
bitch	1) slampa, slyna, subba 2) satmara, satkärring, ragata	
black metal	svart metall	t.ex. svart metall-rock
black power	svart makt	t.ex. svart makt-hälsning
blazer	kavaj	
blinddate, blind dejt	blindträff	t.ex. att gå på blindträff
blinkers	blinkrar, blinkljus	
boarding card	embarkeringskort	flyg- och sjöfartsterm
bodybuildare	kroppbyggare	
bodybuilding	kroppbygge	
bodyguard	livvakt	
bomullstops	bomullspinnar	
bookmaker	vadförmedlare	
boom	uppgång	t.ex. bäbisuppgång
boots	kängor; stövlar	i Vilda västern gick man i både k. och st.
bourbon	(amerikansk) whisky	
braindrain	kompetensflykt	
brainstorm, -ning	idémöte	
briefa	snabbinformera	
broilers	broilrar, gödkycklingar	
bulldozers	bandschaktare, schaktmaskiner	
bullshit	struntprat, skitsnack	
bungalows	bungalower, enplansvillor	
bungyjump	bungyhoppning	
bunkers	bunkrar	
burn-out	rivstart	
business class	affärs(<i>manna</i>)klass	särskild kupé på tåg, kabin på flyg o.s.v.
businesspaket	affärspaket	
butler	hovmästare, förste betjänt	
C		
cache	cache(<i>minne</i>)	en cache, flera cachar
caddies	caddier	i golf
callcenter	teletjänstcentral	
campus	universitetsområde	
cardigan	kofta	
case	fall	
case study	fallstudie	
caschcard	kontantkort	
cash flow	penningflöde	
cash limit	utgiftsram	
catwalk	podium, estrad	t.ex. modevisning på podiet
catering	färdigmat	t.ex. färdigmatsföretag
caterpillars	bandtraktorer	

engelska/svengelska	på svenska	notis
champion	mästare, segrare	
champion team	mästarlaget	
chatta	chatta, tjatta, nätprata	
cheerleader	hejarklacksledare	
cheeseburger	ostburgare	
cheesecake	ostpaj, ostkaka	
checka in	boka in (<i>sig</i>)	
checka ut	boka ut (<i>sig</i>)	
checkpoint	kontrollstation, vägspärr	t.ex. kontrollstationen Charlie
City	centrum, stadskärna, innerstad	t.ex. Göteborgs centrum
club	klubb	
coach	tränare, instruktör; (<i>lag</i>)ledare	
coacha	träna, instruera; leda	
cockpit	förarkabin	
codec	kodek (<i>en kodek, flera kodekar</i>)	om datakomprimering
comeback	återkomst; revansch	t.ex. göra återkomst; ta revansch
coming girl	påläggskalv, framtidstjej	
community	nätsamhälle	i internetsammanhang
consulting	rådgivning, konsulterande	t.ex. telefonrådgivning
containers	containrar, kontainrar	
controller	1) styrekonom, resultatanalytiker; 2)kontrollant; 3) internrevisor, kamrer 4) styrenhet	i datorsammanhang
cool	tuff, häftig, ball	
cookie	kaka	i internetsammanhang
copyright	upphovsrätt	
copywriter	reklamskribent	
cornflakes	majsflingor	
coroner	rättsläkare	
cost benefit-analys	nyttokostnadsanalys	
coverband	förband	om musikband
cowboys	kopojkar, kofösare	
cracker	knäckare	i internetsammanhang
cred	trovärdighet, uppskattning	
credit	erkännande, ära, uppskattning	
crossover	stilblandning, idéblandning	
cruise control	farthållare	
cruising	kryssning, nöjessegling	
curator	intendent, utställningsansvarig; kurator	
customized	skraddarsydd, anpassad, specialtillverkad	
cyberspace	cyberrymd, datarymd	
cyklon	virvelstorm	

d

datafreak	datafanatiker	
date	dejt, träff	t.ex. att stämma träff via nätet
daytrader	dagshandlare	
deadline	tidsgräns, manusstopp, frist	
deal	avtal, överenskommelse, uppgörelse	
debriefing	avrapportering, avstämning; krissamtal	
defroster	avfrostare	
demos	demonstrations-, prov-	demoband, demoskivor, demolitteratur
design	formgivning, utformning, form	t.ex. formskola, grafisk formgivning
designa	formge, utforma	
designer	formgivare	
dimmer	ljusdämpare, ljusregulator	
diskjockeys	diskjockeyer, skivpratare	
display	skärm, fönster, teckenruta	
dissident	oliktänkande	
donut	munk	friterad bakelse
doping	dopning	
dressing	salladssås	
drink-spiking	drinkspetsande	
drive	kampanj	
drive-in	kör-in-	t.ex. kör-in-bio, kör-in-hamburgeri
drop-in	slink-in, droppa-in	t.ex. slink-in-frisör
dumping	dumpning	

e

e-cash	digitalpengar	i internetsammanhang
editera	redigera	
edition	utgåva	
e-learning	e-utbildning	
energy bar	energikaka	mellanmål i form av stång, stav, kaka o.s.v.
entertainer	underhållningsartist	
e-science	e-forskning	distansforskning med hjälp av dator
event	evenemang	
event marketing	evenemangsreklam, jipporeklam, upplevelsereklam	
evergreens	evergreenar	
exit	utgång; avfart	
exitkostnader	avvecklingskostnader	
exkludera	utesluta, utestänga; undanta	t.ex. "vi får inte utestänga andra grupper"

f

factory outlet	fabriksförsäljning; butiksby	t.ex. "fabriksförsäljning öppnar inom kort"
fair play	rent spel, schyst spel	

engelska/svenska	på svenska	notis
familjär	otvungen, ledig, intim	Men: familiar with = förtrogen med
fan	entusiast, fantast, beundrare, anhängare	
fanclub	beundrarförening, anhängarklubb	
fansajt	beundrarsida	
fantasy	fantasia	t.ex. fantasiaböcker, fantasиаavdelning
farm	bondgård, lantgård	t.ex. hönsgård
farmare	bonde	t.ex. minkbonde, bomullsbonde
fastfood	snabbmat	
faxback	hämtfax	
feedback	återkoppling; gensvar, svar, respons	
fejka	låtsas, simulera, hitta på	t.ex. bevisningen var påhittad
fiction	skönlitteratur; dramaavdelning	t.ex. dramaavdelning i motsats till faktaavdelning på tv eller radio
fight	kamp, strid,	
fighter	kämpe	
finish	fulländning, slutförande	t.ex. slutför. av bysten var exemplariskt
firmware	fast program	i datorsammanhang
fitness	kondition	t.ex. konditionsbutik
flash	blixt, glimt	t.ex. nyhetsglimt
flight	flygning, flygtur	t.ex. flygning nummer 100
flashback	återblick, tillbakablick	
flashig	flott, prålig	
flipover	konferensblädderblock	
flow	flyt	
flower power	blomstermakt	
fluffig	luftig	t.ex. luftigt potatismos
food processor	matberedare, köksmaskin	
forensiker	kriminaltekniker	
formula	sammansättning	
forward	anfallsspelare, kedjespelare	
frames	ramar, ramteknik	i internetsammanhang
freak	fanatiker; älskare	t.ex. fotbollsfanatiker; tulpanälskare
freelance	frilans	t.ex. arbeta som frilans, frilansa
freeware	gratisprogram	förväxla inte med spridprogram
fully-fashioned	formstickad	
functional foods	mervärdesmat	
fundraiser	medelskaffare	
g		
gadget, widget	skrivbordsprogram	i datorsammanhang
gallupundersökning	opinionsundersökning	
gambler	risktagare, spelare	
gambling	hasardspel	

engelska/svenska	på svenska	notis
gaming	spel, dobbel	
gangbang	kompisknull	flera män har samlag med samma flicka
gangsters	gangstrar	
gardening	trädgårdsskötsel	
garden party	trädgårdsfest, trädgårdsbjudning	
gate	port, utgång; avsats	i flygsammanhang; i backhoppning
gender	kön	t.ex. könsperspektiv
gigolos	gigolor	
gimmick	jippo, trick	
ginger-ale	ingefärsdricka	
girlpower	tjejmakt, tjejstyrka	
give-away	profilprodukt	
globetrotter	jordenruntfarare	
glossy	blankt, glättat	om papper
golf	bukt	t.ex. Mexikanska bukten
good guy	snäll pojke	
goodwill	gott renommé, anseende	t.ex. vara välrenommerad
grand old man	nestor	
groggy	vimmelkantig, omtöcknad	
guide	guide, vägvisare	t.ex. guidad rundtur
Gulfen	Persiska viken	
Gulfkriget	Kuwaitkriget	
gurus	guruer, vishetslärare	
gymning	gympning, jympning	
h		
hacker	hackare	i internetsammanhang
hajpad, hypad	överreklamerad, överskattad	
Halloween	halloween, allhelgonaafton	urspr. amerikansk helg
handout	stödpapper	delas ut inför ett föredrag
hands free	handfri-telefon	om biltelefon
handshaking	handskakning	inom datakommunikation
happenings	happeningar, tilldragelser	
happy end	lyckligt slut	
happy hour	glada timmen	
hardware	hårdvara	
hattrick	trolleritrick	i fotboll och ishockey
head hunter	talangjägare	
healing	helande	
hearing	utfrågning, frågestund, förhör	
heat	lopp	t.ex. kvallopp, finallopp
heavy metal	tung metall	t.ex. tung metall-rock
help desk	hjälpcentral, kundtjänst	

engelska/svenska	på svenska	notis
he-man	verklig karl	
hemsida	webbplats	på en webbplats finns det webbsidor
hightech	högteknologi	
highlights	höjdpunkter; smakprov, godbitar	
hike	håjk, fotvandring	
hint	vink, antydan, fingervisning	
hippies	hippier	
hits	hittar, topplåtar, succélåtar	
hobbies	hobbyer, fritidssysselsättning	
holdingbolag	förvaltningsbolag	
hotellvoucher	hotellkupong	
hot spot	inneställe	
hub	nav, hubb	i datorsammanhang
hudlotion	hudbalsam	
Human Resources	1) personalavdelningen; 2) personalrekrytering, -vård, -utveckling; 3) humankapital, mänskliga resurser	
Human Resources		
Manager	humanresursledare	
humanware	humanvara	
hurrikan	orkan	
hypad, hajpad	överreklamerad, överskattad	
i		
igloo	snöhydda	
image	profil, framtoning, anseende	t.ex. myndighetens profil
implementera	genomföra, tillämpa, förverkliga	
incheckning	inbokning	
incitament	motivation	
infotainment	nyhetsunderhållning	
inkludera	inbegripa, medräkna, ingå	t.ex. alla modeller sedan –45 ingår i boken
inlines	rullskridskor	
input	ingångsvärde	
interface	gränssnitt	i datorsammanhang
interrailkort	tågluffarkort	
intervention	ingripande	
investmentbolag	investeringsbolag	
investor relations, (IR)	investerarrelationer, (IR)	
invitation	inbjudan	
invitera; inviterad	inbjuda; inbjuden	
j		
jet-ski	vattenskooter	
jippi!, yippee!	hurra! tjohej! heja!	

engelska/svengelska	på svenska	notis
job	jobb, arbete	
joint venture	samföretag	
jockeys	jockeyer	
jogging	joggning	
joystick	styrspak	
jukebox	grammofonautomat	
jurys	juryer	
k		
Kalashnikovs	kalashnikover	
kanoting	kanotning	
kick	spark, knuff	
kick-off	avspark, avstamp	t.ex. avstamp inför terminen
kickboxing	sparkboxning	
kidnapping	kidnappning, bortrövande	
kinky	konstig, bisarr	
kit	sats, uppsättning; utrustning	t.ex. nybörjarsats
knickers	knäbyxor	
knock-out	knockout, utslagning	t.ex. bli utslagen i tredje rondan
know-how	kunskap, kunnande, sakkunskaper, expertis	
komfort	bekvämlighet	
komfortabel	bekväm	
koncept	idé, tanke	t.ex. företagets idé är framgångsrik
konsulting	rådgivning, konsulterande	t.ex. telefonrådgivning
l		
laptop	bärbar dator	
layout	(grafisk) utformning	
light	lätt-, lågkalori-, sockerfri, fettfri	t.ex. lättmargarin, lågkaloridricka, Lättcola
limiterad	begränsad	
lobbying	lobbning, påtryckning	t.ex. en lobbist lobbar åt en lobby
logotype	logotyp	
look	stil, utseende	t.ex. sjuttitalsstilen är tillbaka
look-alike	kopia, dubbelgångare	t.ex. "Vem blir årets Elviskopia?"
loser	förlorare	
lounge	sällskapsrum, cocktailbar	
low start	mjukstart	
m		
made-up	uppdiktad, hopkokad; färdiggjord, konfektionssydd; sminkad, målad	
mail, mejl	e-post, e-brev, e-meddelande	mail betyder postgång för pappersbrev
maila, mejla	e-posta, skicka e-brev	
mailing list, mejllista	sändlista	

engelska/svenska	på svenska	notis
mainstream	normal, traditionell	
mainstreaming	jämställdhets-, att lägga jämställdhetsaspekter på ngt	
make-over	överlåtelse, överlämnande	
make-up	smink, kosmetika	t.ex. sminka sig; litterär kosmetika
management	ledarskap; förvaltning, ledning	
manager	direktör, chef, disponent; ledare, föreståndare	
manual	handbok, instruktionsbok, bruksanvisning	
marketing	marknadsföring	t.ex. telemarknadsföring
marshal	polismästare	i USA
mejl, mail	e-post, e-brev, e-meddelande	mail betyder postgång för pappersbrev
mejla, maila	e-posta, skicka e-brev	
matprocessor	matberedare	
mejllista, mailinglist	sändlista	
metallic	metallisk	
mile	engelsk mil	
mindmap	tankekarta	
mission	uppgift	t.ex. kyrklig mission men politisk uppgift
mix	blandning	
mixer	blandare	
mobbing	mobbning	
Molotovcocktails	molotovcocktailar	
monitor	skärm	t.ex. tv-skärm, kameraskärm
mountainbike	terrängcykel	
multiprocessing, multitasking	multikörning, parallellbearbetning, parallellkörning	datorterm
musical	musikal	
mystery shopper	shoppingspion	
n		
nanny	barnsköterska	t.ex. barnsköterskeakuten
New Age	nyandlighet	t.ex. nyandliga rörelsen
niece	brorsdotter, systerdotter	
notebook	bärbar dator	
nugget	klimp	t.ex. kycklingklimpar
O		
ockuperad	upptagen	t.ex. toaletten var upptagen
off-pist	utanför pisten, utanför spåret	
off-road	terräng	t.ex. terrängbil, köra i terräng
off-shore	havsteknik	t.ex. havsteknikindustri
oldboys	gammelpojkar	
online	i realtid, nät-	t.ex. nätchatta, näthandla, nätbeställa o.s.v.
onlinebank	nätbank	

engelska/svenska	på svenska	notis
onlinetjänst	nättjänst	
onlineshop	nätbutik	
onlineshopping	näthandel	
oops!	hoppsan!	
open source	öppen källkod	om datorprogram
outlet, factory outlet	fabriksförsäljning	
outletby, outlet village	butiksby	
output	utgångsvärde	
outsider	icke-favorit, otippad; utanförstående, särling	
outsourca	utlokalisera, lägga ut på entreprenad el. legotillverkning, anlita underleverantör	
outsourcing	utlokalisering, entreprenad, legotillverkning, tillverkning av underleverantör	
outstanding	i särklass, särklassig, enastående	
overheadbild	stordia, transparang	
overheadkostnader	omkostnader, fasta kostnader	
P		
pacemaker	hjärtstimulator; hare	få en hjärtst. inopererad; hare i löpning
paddock	hästhage	
paper	papper, uppsats, artikel, föredrag	
park and ride	infartsparkering	
partners	partner	böjs som "mekaniker"
party	fest, kalas, bjudning, partaj	
PC	pc, persondator	pc är en Windowsdator, inte en Mac
performance	uppförande	t.ex. ljuduppförande
phishing	nätfiske	internetfenomen
piccolos	piccolor, hotellpojkar; smörgåsnissar	
pick-up	varubil	
PIN-kod	säkerhetskod	
pins	nålar, rockslagsmärken	
pin-up	pinuppa	t.ex. pinuppebilder
pipeline	ledning, rörledning	t.ex. gas-, oljeledning, partikelledning
planner	planerare	
plug-ins	insticksmoduler, insticksprogram, tillägsprogram	
plywood	kryssfananer	
pod	podd	t.ex. poddradio, poddtjänst
pole position	polposition	motor: startpos. i första ledet på innerbana
pool	simbassäng; personalpool	
policy	strategi, målsättning, principer, inriktning	
pop-up window	extrafönster, poppuffönster	i internetsammanhang
portfolio	portfölj	t.ex. bildportfölj, aktieportfölj
posters	affischer	
power play	numerärt överläge, styrkespel	i ishockey
practical joke	handgripligt skämt	

engelska/svengelska	på svenska	notis
pressrelease	pressmeddelande	
primer	grundfärg	
printa	skriva ut	
printer	skrivare	
product support	produktstöd	
project manager	projektledare	
promotors	promotorer	
public relations (PR)	publika kontakter, p. relationer	göra pr, bilda opinion
public service	allmännyttig	allmänradio, allmän-tv
pumps	stilettklackskor	
pusha	driva, pressa; knuffa, stöta	
push-up	lyft-bh, bröstlyftare	
R		
race	lopp, tävling	t.ex. köra sitt eget lopp
radio recorder	kassetradio	
raid	räd	t.ex. gryningsräd
ranch	lantställe	
rang	grad	militärt
ranking	rankning, rangordning	t.ex. rankninglista
rapare	rappare	
rapmusik	rappmusik	
rave, raves	rejt, rejvar	
reality	verklighet	t.ex. verklighetssåpa
refill	påfyllning	t.ex. påfyllningsflaska
relaxa	koppla av, spänna av, slappna	t.ex. avkopplingsavdelning
remainders	restexemplar, restupplaga	t.ex. restböcker
release	frisläppande	t.ex. skivfrisläppande, frisläppandefest
research	efterforskning, faktainsamling	
researcher	faktainsamlare, efterforskare	
roadracing	väggkapplöpning	
rockwool	mineralull	
roll-up	vepa	
rookie	nykomling	
routers	routrar	i internetsammanhang
routing	routning, dirigering	i internetsammanhang
royalty-fri	provisionsfri	
S		
sajt, site	webbplats	
sale	rea	
sales manager	försäljningschef, säljansvarig	
sales promotion	säljstöd, säljfrämjande åtgärder	

engelska/svenska	på svenska	notis
saloon	krog	
scanna	skanna, läsa in	
scanner	skanner, bildläsare	
scarf	halsduk, schalet	
schlagers	schlagrar	
science fiction	framtidsfiktion	
scooters	skotrar	t.ex. vattenskotrar
script	skript, manus	i datorsammanhang
scroll	rulla	i datorsammanhang
scroll bar	rullningslist	i datorsammanhang
seafood	fisk och skaldjur	
second hand	begagnat, andrahands-	t.ex. begagnatbutik
serviceminded	serviceinriktad	
service provider	tjänsteleverantör	
sex appeal	sexuell dragningskraft	
shaker	drinkblandare	
shareware	spridprogram	förväxla ej med gratisprogram
shipping	skeppning, sjöfart	
shit!	skit också!	
shop	butik	
shopping	shopping	
shorts	kortbyxor	
short track	kortbana, kortbane-	t.ex. kortbaneskridsko
showroom	utställningslokal	
shuttle	skyttel	t.ex. rymdskyttel, skytteltrafik
sightseeing	rundtur	t.ex. åka på rundtur
silos	silor	t.ex. två silor på gården
site, sajt	webbplats	
skateboard	rullbräda	
skinhead	skinnskalle, skinnhuvud	
skipper	lagkapten	i sport
skylift	hävare, korglyftare	
skyline	kontur, silhuett	
slapstick	buskis, grov fars	
slash	snedstreck	
slice	skiva	t.ex. pizzaskiva
slimma	banta	t.ex. banta organisationen, bantad kostym
slippers	sliprar, järnvägssyll	
slogans	sloganer, paroller, slagord, säljfraser	
slow motion	ultrarapid	
smartcard	smarkort	
smiley, -s	smilis, -ar	
snacks	tilltugg	

engelska/svengelska	på svenska	notis
snapshot	ögonblicksbild	
snowboard	snöbräda	i sport
software designer	mjukvaruformgivare, mjukvaruutformare	
soundtrack	filmmusik	
sombreros	sombreror	
sonar	ekolod	
spam	skräppost, spamm	
spamming	spamning, skräppostutskick; e-bombning	
spare ribs	revbensspjäll	
speaker	talare, uppläsare	
spin-off	följdverkan, sidoeffekt	
spotlights	strålkastare	
spotmarknad	dagsmarknad	
spray	sprej	
spraya	spreja	
sprint	kortdistans	t.ex. damernas kortdistans i skidskytte
sprinta	spurta	
sprinters	kortdistanslöpare	
spyware, adware	spionprogram	i internetsammanhang
stand-in	ersättare	
stand-by	passning, beredskap; stå redo	t.ex. beredskapsläge
stand-up	ståupp	
stand-up comedian	ståuppare, ståuppkomiker, ståuppartist	
statement	uttalande, utlåtande, rapport	
stealth	smyg	t.ex. spana i smygläge
stewards	stewardar, uppässare	
still going strong	ännu aktiv, fortfarande i form	
stop	stopp	
story	historia, berättelse	
storyboard	scenmanus	t.ex. att rita upp ett scenmanus
stream	flöde	t.ex. videoflöde
streetdance	gatudans	
streetsoccer	gatufotboll	
strike, strikes	strajk, strajkar	bowlingterm
stroke	slag, slaganfall	om hjärninfarkt eller hjärnblödning
stunts	stuntar	vad en stuntman utför
styla	stajla	
styling	staljning	
stylist	stajlist	
sudden death	förlängning	sportgren anger typ av förlängning
supermarket	snabbköp	
support	stöd, hjälp; hjälpcentral, kundservice	
surfing	surfning, brädsegling	

engelska/svenska	på svenska	notis
switch	omkopplare; vippbrytare	
sweatshirt	långärmad sporttröja	
t		
tablet PC	bärbar pektdator	
tacos	tacor	
tags	taggar, signaturer	t.ex. klottrares signaturer
tajt, tight	åtsittande, trång	
take-away	mat för avhämtning	t.ex. hämtmat, hämtpizza, hämtlunch
talkshow	pratprogram	
tanks	stridsvagnar	
tankers	tanker, tankfartyg	tanker böjs som mekaniker
tape	tejp	
team	grupp, lag, arbetslag	t.ex. krisgrupp, sjukvårdslag
teamwork	lagarbete, grupparbete	
tight, tajt	åtsittande, trång	
time-out	avbrott, uppehåll	t.ex. ta avbrott i spelet
Thanksgiving Day	tacksägelsedagen	amerikansk helgdag
thrillers	rysare	
timer	tidur	
timesharelägenhet	andelslägenhet	
tiptop	tipptopp, perfekt, förstklassig	
toastmaster	ceremonimästare	
toddys	toddar	t.ex. äggtoddar
topless	topplös; barbröstad	t.ex. topplösdansarna
topping	toppning	
tops, bomullstops	bomullspinnar	
tornado	tromb, virvelstorm	
tortillas	tortillor	
tour(<i>nament</i>)	turné, turnering	t.ex. golfturné
tractorpulling	traktordragning	
trader	köpman, affärsman; handels-, fraktfartyg	
traffic	samordnare	yrke, uppgift
trafficking	människohandel	
trailer	släp(<i>kärra, -vagn</i>); blänkare, puff, snutt	t.ex. släpvagn; filmblänkare, programsnutt
trainee	praktikant, lärling, elev, aspirant	
trial install	provininstallation	t.ex. provinstallera ett datorprogram
tricks	trick, knep	
T-shirt	t-tröja	
tsunamis	tsunamier, flodvågor	
twist	skruv	i sport

U

undercover	hemlig agent, spion	
underdog	den svagare, den underlägsna	
underground	underjord; t-bana	t.ex. underjordstidning
understatement	underdrift	i motsats till överdrift
unplugged	akustisk	
up to date	aktuell, à jour, med sin tid	

V

van	minibuss, familjebuss	
VAT	moms	För <i>value-added tax</i>
videos	videor	
VIP	höjdare	För <i>Very Important Person</i>
virtual reality	virtuell verklighet	i datorsammanhang
voucher	värdekupong, värdebevis	

W

wait-and-see	avvakta	
wakeboard	vattenbräda	i sport
walk over	återbud	idrottsterm
wallboard	träfiberplattor	
walkie-talkies	kom(<i>munikations</i>)radior	
wallpaper	tapet	
warehouse	lager, magasin, packhus	
web	webb	
web browser	webbläsare	
web design	webbkonstruktion, -utformning, -formgivning	
webmaster	webbansvarig, webbmästare	
weekend	veckoslut, helg	
whiplashskada	pisksnärtskada	
widescreen	vidskärm	t.ex. vidskärms-tv
widget, gadget	skrivbordsprogram	i datorsammanhang
windsurfing	vindsurfning, brädsegling	
wire	vajer	
wobbla	kränga, vingla, vicka	
wobbler	vinglare	ett slags fiskedrag
work shop	verkstad, seminarium	t.ex. fotoverkstad, skrivseminarium
world cup	världscupen	
wow!	oj då!, jisses!, det var som tusan!	
wrestling	fribrottning	

y

yes!, jess!	ja!, visst!, jajamänsan!	
-------------	--------------------------	--

yes-man	ja-sägare, eftersägare
yippee!, jippi!	hurra! tjohej! heja!
Y.M.C.A.	KFUM
Y.W.C.A.	KFUK

För *Young Men's Christian Association*

För *Young Women's Christian Association*

Z

zap!	svisch!, pang!, puff!
zick-zack	sicksack
zombies	zombier, gengångare



*Kick-off och design är
rejäl groda! Avstamp och form-
givning är snygg svenska!*

- Ansvarig utgivare: Timo Järvinen
- Denna publikation finns även som nätupplaga på adressen www.timo-jarvinen.se